Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 8:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zgromadziłem ich nad rzeką,\* która wpada do Ahawy, i obozowaliśmy tam trzy dni. I dokonałem (tam) przeglądu ludu i kapłanów, a z synów Lewiego nie znalazłem (nikogo).[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Najpierw zgromadziłem ich wszystkich nad rzeką, która wpada do Ahawy. Tam obozowaliśmy trzy dni. Po dokonaniu przeglądu ludu i kapłanów zauważyłem, że brakuje synów Lewiego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zgromadziłem ich nad rzeką, która płynie do Achawy, i obozowaliśmy tam przez trzy dni. Potem dokonałem przeglądu ludu i kapłanów, a z synów Lewiego nie znalazłem tam *żadnego*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak zgromadziłem ich do rzeki, która wpada do Achawy, i leżeliśmy tam obozem przez trzy dni: potem przeglądałem lud i kapłanów, a z synów Lewiego nie znalazłem tam żadnego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A zgromadziłem je do rzeki, która wchodzi do Ahawa, i mieszkaliśmy tam trzy dni i szukałem między ludem i kapłany synów Lewi, i nie nalazłem tam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zebrałem ich nad rzeką płynącą ku Ahawa. I gdy tam przez trzy dni obozowaliśmy, przyjrzałem się ludowi i kapłanom, a nie znalazłem tam żadnego lewitys. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zgromadziłem ich tedy nad rzeką, która wpada do Ahawy, a gdy tam obozowaliśmy przez trzy dni, stwierdziłem, że byli tam tylko świeccy i kapłani, lecz z Lewitów nie znalazłem nikogo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgromadziłem ich nad rzeką płynącą do Ahawy. Tam obozowaliśmy trzy dni. Poznałem lud i kapłanów, lecz nie znalazłem tam żadnego lewity. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zgromadziłem ich nad rzeką wpadającą do Achawy. Pozostaliśmy tam trzy dni, podczas których poznałem tych ludzi i kapłanów, lecz nie znalazłem wśród nich lewitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zgromadziłem ich nad rzeką, która płynie koło Achawa, a gdyśmy tam obozowali przez trzy dni, stwierdziłem, że jest lud i że są kapłani, ale nie znalazłem tam nikogo spośród lewitów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я їх зібрав до ріки, що проходить коло Евія, і ми там отаборилися три дні. І я переглянув нарід і священиків, і не знайшов я там тих, що з синів Левія. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To ich zgromadziłem przy rzece wpadającej do Ahawy i leżeliśmy tam obozem przez trzy dni. Obserwowałem lud oraz kapłanów, lecz z potomków Lewiego nikogo tam nie znalazłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I począłem zbierać ich nad rzeką, która wpada do Ahawy; i obozowaliśmy tam przez trzy dni, abym mógł dokonać przeglądu ludu i kapłanów, ale nie znalazłem tam nikogo z synów Lewiego. |

1. 1) Może chodzić o kanał. [↑](#footnote-ref-2)